

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1020.

san, en donde los habian colgado los Filistéos, cuando quitaron la vida á Saul en Gelboe.

13. Llevó de allí los huesos de Saul y los de Jonatás su hijo, y recogiendo los huesos de los que habian sido crucificados, y que con tanto cuidado habia conservado Resfa,

14. Los hizo enterrar con los huesos de Saul y los de Jonatás su hijo, en tierra de Benjamin, en Sela<sup>''</sup>, en el sepulcro de Cis su padre. Y se hicieron todas las cosas que el rey habia ordenado, y despues de esto Dios se manifestó propicio.

15. Hubo todavía otra guerra de Filistéos contra Israel; y saliendo David con los suyos peleaban contra los Filistéos. Desfallecido una vez David,

3. Reg. xvii.  
7.

16. Jesbi-Benob, que era del linage de Arafa<sup>''</sup>, el hierro de cuya lanza pesaba trescientas onzas<sup>''</sup>, é iba ceñido de una espada<sup>''</sup> nueva, intentó matar á David.

17. Mas fue su defensor Abisai, hijo de Sarvia, que habiendo herido al filistéo, le quitó la vida. Entónces las gentes de David juraron diciendo: Ya no saldrás con nosotros á la guerra, no sea que se extinga la antorcha de Israel, y perdiéndote, se pierda toda su gloria.

I. Paralipómenos, XX. 4. y sig.

18. Hubo una segunda guerra en Gob, ó Gazer<sup>''</sup>, contra los Filistéos, en que Sobocai de Husati mató á Saf, ó Safai<sup>''</sup>, del linage de Arafá, de raza de gigantes<sup>''</sup>.

¶ 14. Vulg. lit. in laterc. Hebr. in Selah, que muchos creen nombre de lugar, y así es como hemos traducido.

¶ 16. O de Rafa. I. Paral. xx. 4. 6. 7. Los Setenta: de raza de gigantes. Rafa es nombre del gefe de una familia de gigantes, de donde se llamaron Rephaim. Ibid. Hebr. que tenia una lanza que pesaba trescientos ciclos de bronce, esto es, cosa de nueve libras francesas. (9 libras 9 onzas mejicanas).

Ibid. La palabra ense no está en el hebreo. Los intérpretes árabe y siro leyeron así sin embargo. El caldeo parece que leyó cingulo. Teodocion leia lo mismo; y parece que esta era la leccion de los Setenta: KGR, cingulo, en vez de KRB, ense.

¶ 18. En el libro I. de los Paral. xx. 4. se lee: Gazer era frontera de los Filistéos. Tal vez en el hebreo se habrá confundido eza, Gazer, con gob.

Ibid. Así se nombra en el libr. I. de los Paral. xx. 4.

Ibid. De stirpe Arafá, &c. Es una version doble del hebreo.

téa Bethsan, in qua suspendant eos Philisthim cum interfecissent Saül in Gelboë:

13. Et asportavit inde ossa Saül, et ossa Ionathae filij eius: et colligentes ossa eorum, qui affixi fuerant,

14. Sepelierunt ea cum ossibus Saül et Ionathae filij eius in Terra Benjamin, in latere, in sepulchro Cis patris eius: feceruntque omnia, quae praeceperat rex, et repropitiatus est Deus terrae post haec.

15. Factum est autem rursum praelium Philistinorum adversum Israël, et descendit David, et servi eius cum eo, et pugnabant contra Philisthim. Deficiente autem David,

16. Iesbibenob, qui fuit de genere Arafá, cuius ferrum hastae trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense novo, nisus est percutere David.

17. Praesidioque ei fuit Abisai filius Sarviae, et percussum Philisthaeum interfecit. Tunc iuraverunt viri David, dicentes: Iam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israël.

18. Secundum quoque bellum fuit in Gob contra Philisthaeos: tunc percussit Sobochai de Husati, Saph de stirpe Arafá de genere gigan-

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1020.

tum.

19. Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus polymitarius Bethlehemites Goliath Gethaeum, cuius hastile hastae erat quasi liciatorium textentium.

20. Quartum bellum fuit in Geth: in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque habebat digitos, id est viginti quatuor, et erat de origine Arafá.

21. Et blasphemavit Israël: percussit autem eum Ionathán filius Samaa fratris David.

22. Hi quatuor nati sunt de Arafá in Geth, et ceciderunt in manu David, et servorum eius.

19. También hubo otra tercera guerra eu Gob, ó Gazer, contra los Filistéos, en la cual Adeodato, hijo de Saltus, tejedor de telas de colores<sup>''</sup> bethlehemita, mató á Goliath<sup>''</sup> getéo, que llevaba una lanza, cuya hasta era como el cilindro de los tejedores<sup>''</sup>.

20. Hubo una cuarta guerra en Get, en la que se halló un hombre de gran talla<sup>''</sup>, que tenia seis dedos en cada mano, y seis en cada pie, es á saber, veinticuatro, que era de la estirpe de Arafá.

21. Este vino á insultar á Israel; pero le dió muerte Jonatán, hijo de Samaa<sup>''</sup>, hermano de David.

22. Estos cuatro hombres de Get descendian de Arafá, y cayeron á manos de David y de los suyos<sup>''</sup>.

¶ 19. Adeodatus filius Saltus polymitarius, es la traduccion de los nombres propios del hebreo que dice: Elchanan filius Jare-Orgim: Elcanan, hijo de Jaré, ó Jair, llamado Orgim. En el libro I. de los Paral. xx. 5. filius Jair. Fácilmente se ha confundido en el hebreo IARI, Jare, con IAIR, Jair.

Ibid. A saber, al hermano de Goliath, como se lee en el libr. de los Paral. xx. 5. Se habrá confundido en el hebreo AKI, fratrem, con AT, signo de acusativo.

Ibid. Véase el lib. I. de los Reyes, xvii. 7.

¶ 20. Hebr. lit. vir mensura, scilicet, magna. En el hebreo se lee MDIX, ó MDUN, por MDH, que se halla en el lib. I. de los Paral. xx. 6.

¶ 21. Se lee en el hebreo SMAI, por SMAA, Samaa, que se halla en el lib. I. de los Paral. xx. 7.

¶ 22. Esto es, en las guerras en que David se halló personalmente, ó en las que hizo por sus generales.

CAPITULO XXII.

Cántico en que David dió gracias á Dios por haberlo librado de todos sus enemigos.

1. Locutus est autem David Domino verba carminis huius, in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum, et de manu Saul.

2. Et ait: Dominus petra mea, et robur meum, et salvator meus.

1. PRONUNCIÓ David al Señor las palabras de este cántico el día en que el Señor lo libró de las manos de todos sus enemigos, como de las de Saul;

2. Y dijo: El Señor es mi roca<sup>''</sup>, es mi fortaleza y es mi Salvador<sup>''</sup>.

¶ 2. Este cántico es lo mismo que el salmo xvii. Véase su argumento y notas, tomo x.

Ibid. El salmo xvii. comienza así: Te amaré, ó Señor, fortaleza mia. El Señor es mi roca, &c.

Ibid. Hebr. dif. Es mi fortaleza y mi libertador. Añade el hebreo LI, mihi; mas esto parece falta del copiante.

Ps. xvii. 3. et  
seqq.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1020.

3. Es mi Dios fuerte", y por lo mismo esperaré en él": es mi escudo y el apoyo de mi salud; es quien me ensalza sobre mis enemigos", y es mi refugio. O Salvador mio, tú me librarás de la iniquidad y la malicia de mis enemigos que quisieran precipitarme en un abismo de males.

4. Invocaré al Señor digno de toda alabanza", y seré libre de mis enemigos, como lo fui tantas veces;

5. Pues me circundaron los dolores" de la muerte; me aterrizaron los torrentes de Belial en las persecuciones que sus hijos me suscitaron:

6. Cercáronme los lazos del inferno; las redes de la muerte se me anticiparon; y él me libró de estos males que me agoviaban.

7. Por esto invocaré al Señor en mi tribulacion, y clamaré á mi Dios; y él desde su templo oirá la voz mia, y el clamor mio llegará á sus oídos, como llegaron las exclamaciones de los hijos de Israel cuando los Egipcios los perseguían".

8. Estremeciése y tembló entonces la tierra de Egipto: moviéronse los cimientos de los montes" que le servían de murallas, y sacudieronse, porque el Señor se airó contra ellos".

9. Subió el humo de sus narices, y de su boca salía fuego devorador: desprendióse el rayo de sus manos, y encendiéronse con él los carbones".

10. Antes de que hiciese sentir á los Egipcios estos terribles efectos de su cólera, ladeó los cielos, y descendió para ver los males con que aquellos agoviaban injustamente á su pueblo. Y al bajar habia densa obscuridad bajo

¶ 3. Hebr. dif. Mi Dios es para mí como una roca á donde me retiraré.

Ibid. Hebr. dif. Es mi asilo.

Ibid. Hebr. dif. Es mi salvador, y me libraré de la violencia de mis enemigos: estas palabras no están en el salmo xvii.

¶ 4. Hebr. Alabaré al Señor, y lo invocaré.

¶ 5. Hebr. Las olas de la muerte.

¶ 7. Hebr. dif. Invoqué al Señor en mi afliccion, y exclamé &c. La Vulgata de los Salmos se expresa del mismo modo. El hebreo repite aquí invocabo en ambos miembros; pero esta es tambien una falta manifiesta del copiante.

¶ 8. En el hebreo se lee calorum; mas se ve luego que es falta del copiante.

Ibid. Hebr. dif. Porque el Señor se habia enfurecido.

¶ 9. Hebr. dif. Carbones encendidos se esparcieron ante él.

3. Deus fortis meus sperabo in eum: scutum meum, et cornu salutis meae: elevator meus, et refugium meum: salvator meus; de iniquitate liberabis me.

4. Laudabilem invocabo Dominum: et ab inimicis meis salvus ero.

5. Quia circumdederunt me contritiones mortis: torrentes Belial terruerunt me.

6. Funes inferni circumdederunt me: praevenierunt me laquei mortis.

7. In tribulatione mea invocabo Dominum, et ad Deum meum clamabo: et exaudiet de templo suo vocem meam, et clamor meus veniet ad aures eius.

8. Commota est et contremuit terra: fundamenta montium concussa sunt, et conquassata, quoniam iratus est eis.

9. Ascendit fumus de naribus eius, et ignis de ore eius vorabit: carbones succensi sunt ab eo.

10. Inclinavit caelos, et descendit: et caligo sub pedibus eius.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1020.

11. Et ascendit super Cherubim: et volavit: et lapsus est super pennas venti.

12. Posuit tenebras in circuitu suo latibulum: cribrans aquas de nubibus caelorum.

13. Prae fulgore in conspectu, eius succensi sunt carbones ignis.

14. Tonabit de caelo Dominus: et excelsus dabit vocem suam.

15. Misit sagittas et dissipabit eos: fulgur, et consumpsit eos.

16. Et apparuerunt effusiones maris, et revelata sunt fundamenta orbis ab increpatione Domini, ab inspiratione spiritus furoris eius.

17. Misit de excelso, et assumpsit me: et extraxit me de aquis multis.

18. Liberavit me ab inimico meo potentissimo, et ab his qui oderant me: quoniam robustiores me erant.

19. Praevenit me in die afflictionis meae, et factus est Dominus firmamentum meum.

20. Et eduxit me in latitudinem: liberavit me, quia complacui ei.

¶ 11. Hebr. VIRA, et visus est, en lugar de VIDA, et volavit, come se lee en el salmo xvii. ¶ 11.

¶ 12. Comparando el hebreo de este texto con el del salmo xvii. ¶ 12., puede traducirse: rodéose de tinieblas, en medio de las cuales se ocultó, haciéndose un pabellon con la condensacion de las aguas y la densidad de las nubes.

¶ 13. Hebr. dif. A la luz de los relámpagos se fundieron las nubes, y se derramó granizo de carbones de fuego. Es decir, que en vez de *ngdu*, in conspectu ejus, podria leerse *ngaru*, defluzerunt, con relacion á las nubes del salmo xvii. ¶ 13.

¶ 15. Hebr. dif. y derramó entre ellos la turbacion. Véase el salmo xvii. ¶ 15.

¶ 20. Hebr. dif. Porque ha puesto en mí su afecto.

11. Subió luego sobre querubines, y voló, y deslizóse" sobre las alas del viento, para ir con rapidez al socorro de este pueblo afligido.

12. Puso tinieblas en derredor suyo para ocultarse de sus enemigos, rociando sobre ellos con impetuosidad las aguas de las nubes del cielo".

13. Al resplandor de su presencia", encendiéronse carbones de fuego, que consumió á sus enemigos.

14. Tronó el Señor desde el cielo; y el Altísimo hizo oír su voz en los truenos.

15. Lanzó sus flechas contra los Egipcios, y disipólos; lanzó sus rayos, y consumiólos".

16. Al mismo tiempo aparecieron los abismos del mar para que pasase su pueblo; y se dejaron ver los cimientos del orbe á las amenazas del Señor, y al sople impetuoso de su furor.

17. Lo que entonces hizo el Señor por su pueblo, eso mismo ha hecho en favor mio; pues alargó su mano desde lo alto del cielo, y me tomó, y me sacó de las aguas inmensas en que estaba sumergido.

18. Libróme de mi poderosísimo enemigo que intentaba perderme, y de los que me aborrecian, á quienes no habria podido yo resistir sin su socorro, pues eran mas robustos que yo.

19. Prevínome el dia de mi afliccion; y en cuantas persecuciones he sufrido se ha hecho el Señor mi firme apoyo.

20. Púsome en amplitud cuando me hallaba estrechado por mis enemigos, y dióme libertad, porque fui grato á sus ojos", y puse en él toda mi con-

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1020.

fianza.

21. Decia yo entonces, pues: El Señor me retribuirá según mi justicia, y me tratará conforme á la pureza de mis manos;

22. Puesto que he guardado los caminos del Señor, y no he obrado impiamente contra mi Dios.

23. Y tengo á la vista todos sus mandatos, y no he apartado de mí sus preceptos.

24. He dicho en mi interior: Yo seré perfecto andando con él, y me guardaré de seguir las sugerencias de mi iniquidad.

25. Y el Señor me recompensará conforme á mi justicia, y según fuere la pureza de mis manos ante sus ojos;

26. Porque tú, ó Dios mío, con el santo, serás santo, y con el fuerte perfecto.

27. Con el puro serás puro, y con el perverso parecerás perverso.

28. Salvarás al pueblo humilde, y con una mirada humillarás á los soberbios.

29. Pues tú, ó Señor, serás mi luz, y tú iluminarás, ó Señor, mis tinieblas, y conducirás mis pasos.

30. Y así, armado contigo correré á combatir contra mis furiosos enemigos; apoyado en mi Dios, saltaré la muralla mas alta y la mas fuerte.

31. Porque yo sé que la senda de Dios es inmaculada, y la palabra del Señor acrisolada en el fuego; pues, se-

21. Retribuet mihi Dominus secundum iustitiam meam: et secundum munditiam manuum mearum reddet mihi.

22. Quia custodivi vias Domini, et non egi impie, à Deo meo.

23. Omnia enim iudicia eius in conspectu meo: et praecepta eius non amovi à me.

24. Et ero perfectus cum eo: et custodiam me ab iniquitate mea.

25. Et restituet mihi Dominus secundum iustitiam meam: et secundum munditiam manuum mearum, in conspectu oculorum suorum.

26. Cum sancto sanctus eris: et cum robusto perfectus.

27. Cum electo electus eris: et cum perverso perverteris.

28. Et populum pauperem salvum facies: oculisque tuis excelsos humiliabis.

29. Quia tu lucerna mea Domine: et tu Domine illuminabis tenebras meas.

30. In te enim curram accinctus: in Deo meo transiliam murum.

31. Deus, immaculata via eius, eloquium Domini igne examinatum: scutum est omnium

¶ 23. En al hebreo se lee: MMNH, ab ea, por MMNI, a me.

¶ 24. Hebr. dif. He sido puro y sin mancha delante de él, y no le he ofendido.

¶ 26. Hebr. dif. Serás piadoso con el piadoso, y sencillo con el sencillo. La misma voz hebréa TMH, puede igualmente significar simplex, ó perfectus; pero por oposicion al ¶ siguiente parece que simplex conviene mejor. Los copiantes han confundido aquí EBOR, fortis, con GBR, vir. El hebreo dice pues: et cum viro simplice, simplex eris.

¶ 27. Hebr. dif. y parecerás reservado y disimulado con los que no obren según tu rectitud.

¶ 28. Hebr. al pueblo humilde. Vulg. al pueblo pobre.

Ibid. Hebr. dif. y abajarás tus ojos sobre los soberbios. En el salmo xvii. ¶ 25 se lee: y abatirás los ojos de los soberbios.

¶ 29. Hebr. dif. harás lucir mi antorcha. Véase el salmo xvii. ¶ 29.

Ibid. Hebr. dif. y mi Dios alumbrará mis tinieblas. Véase el salmo xvii. ¶ 29.

¶ 30. Hebr. dif. romperé por tu socorro las tropas de bandidos: por el socorro de mi Dios saltaré las murallas.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1020.

sperantium in se.

gun su promesa, es el escudo de todos los que esperan en él, y nada tienen que temer estando bajo su conducta y poderosa proteccion.

32. Quis est Deus praeter Dominum: et quis fortis praeter Deum nostrum?

32. Porque ¿qué Dios hay fuera del Señor, y quien es fuerte fuera de nuestro Dios?

33. Deus qui accinxit me fortitudine: et complanavit perfectam viam meam.

33. Dios es quien me ha ceñido de fortaleza, y quien ha allanado la senda perfecta por donde camino con seguridad;

34. Coaequans pedes meos cervis, et super excelsa meastatuens me.

34. Igualando mis pies á los de los ciervos, para que me salve en los peligros, y estableciéndome sobre las alturas que ocupaba, inaccesibles á los esfuerzos de mis enemigos:

35. Docens manus meas ad praelium, et componens quasi arcum aereum brachia mea,

35. Adiestrando mis manos para el combate, y haciendo mis brazos fuertes como un arco de bronce.

36. Dedisti mihi clypeum salutis tuae: et mansuetudo tua multiplicavit me.

36. Disteme además, ó Señor mío, el escudo de tu proteccion, que es impenetrable; y tu suma bondad me ha engrandecido.

37. Dilatabis gressus meos subtus me: et non deficient tali mei.

37. Tú ensancharás mis pasos debajo de mí, y no desfallecerán mis pies, ni se fatigarán jamás.

38. Persequar inimicos meos, et conteram: et non converter donec consumam eos.

38. Perseguiré á mis enemigos, y los haré pedazos; y no me volveré hasta haberlos aniquilado.

39. Consumam eos et confringam, ut non consurgant: cadent sub pedibus meis.

39. Los consumiré y destrozaré, para que no se levanten: caerán bajo de mis pies sin poderme resistir.

40. Accinxisti me fortitudine ad praelium: incurvasti resistentes mihi subtus me.

40. Pues tú me has revestido de fortaleza para el combate, y has sometido bajo de mí á los que me resistían.

41. Inimicos meos dedisti mihi dorsum, odientes me, et disperdam eos.

41. Tú has hecho que me vuelvan las espaldas mis enemigos que me aborrecían, y yo los exterminaré sin dificultad alguna.

42. Clamabunt, et non erit

42. Ellos clamarán, y no habrá

¶ 33. En el hebreo se lee: MAUZI, por MAZZI, qui roboravit me, ó mas bien por MAZRNI, qui praecinxit me, como se lee en el salmo xvii. ¶ 33.

Ibid. Hebr. dif. y quien ha allanado perfectamente la senda por donde camino.

¶ 34. El hebreo pone femenina la palabra cervis.

¶ 35. Se lee en el hebreo VNKT, y en el salmo xvii. ¶ 35, VNKTH, et constractus est, lo que obliga á traducir, arcus aereus brachiis meis; mas la Vulgata supone VNNT, et dedisti ut arcum aereum brachia mea.

¶ 36. El hebreo del salmo xvii. añade: tu diestra me sostendrá.

Ibid. Lit. me ha multiplicado. Hebr. dif. tu bondad me multiplicará para siempre. Véase el salmo xvii. En lugar de ANTC, ó ANUTC, mansuetudo tua, acaso debería leerse KNUVC, gratia tua.

¶ 37. Hebr. dif. no vacilarán.

¶ 38. Hebr. dif. y yo los exterminaré.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1020.

quien los salve": se dirigirán al Señor, y no los escuchará".

43. Los haré desaparecer como polvo de la tierra *cuando sopla el viento*: los desmenuzará y demoleré como lodo de las plazas.

44. Tú me salvarás *igualmente* de las contradicciones de mi pueblo: Tú me guardarás para que sea cabeza de las naciones": un pueblo que no conozco *al presente, y que no es el pueblo mio*, me servirá *entonces*.

45. Hijos extraños me resistirán *al principio, no conociéndome; mas en oyéndome, me obedecerán*.

46. Los hijos extraños que se habían levantado contra mí se escurrirán *derretidos á mi presencia, como se derrite la cera delante de un fuego ardiente, y se encogerán de miedo en sus escondrijos*".

47. Vive el Señor, y bendito sea mi Dios: y glorificado será el Dios fuerte que me ha salvado.

48. Tú eres el Dios que me vengas, y derribas los pueblos bajo de mí, *sometiéndolos á mi dominio*:

49. Tú eres el Dios que me libras de mis enemigos, y me elevas sobre los que me resisten": tú me libras del hombre inicuo" *que me persigue*.

1. Rom. xv. 9.

50. Por tanto, yo te confesaré, ó Señor, entre las naciones, y entonaré cánticos á tu nombre";

51. Pues tú te engrandesces, salvan-

qui salvet, ad Dominum, et non exaudiet eos.

43. Delebo eos ut pulverem terrae: quasi lutum platearum comminuam eos atque confringam.

44. Salvabis me à contradictionibus populi mei: custodies me in caput Gentium: populus, quem ignoro, serviet mihi.

45. Filii alieni resistent mihi, auditu auris obedient mihi.

46. Filii alieni defluerunt, et contrahentur in angustiis suis.

47. Vivit Dominus, et benedictus Deus meus: et exaltabitur Deus fortis salutis meae.

48. Deus qui das vindictas mihi et dejicis populos sub me.

49. Qui educis me ab inimicis meis, à resistentibus mihi elevas me: à viro iniquo liberabis me.

50. Propterea confitebor tibi Domine in gentibus: et nomini tuo cantabo.

51. Magnificans salutes regis

¶ 42. Lat. y nadie habrá que los salve.

Ibid. Hebr. dif. y no les responderá.

¶ 43. En el salmo xvii. ¶ 43. se expresan estas palabras.

Ibid. Hebr. dif. y yo los dispersaré *como á golpes redoblados*. Tal vez en lugar de ARQAM, *expandam eos*, debería leerse ARQM, *longe pellam eos*, los echaré lejos.

¶ 44. El hebreo del salmo xvii. ¶ 47. lee: me harás jefe de las naciones.

¶ 44. 46. El hebreo del salmo xvii. demuestra que los dos miembros del ¶ 45. se han traspuesto, y que se debe leer y traducir: Un pueblo que no conozco me servirá: me obedecerá luego que oiga mi voz. Los hijos *que han llegado á serme* extraños, me han renunciado. Los hijos extraños quedaron llenos de turbacion y se vieron obligados á salir de donde se habían encerrado. Véase el salmo xvii., 44 46.

Aquí se lee en el hebreo *vikgru, et contrahentur, ó claudicaverunt*, en vez de *vikgru, et trepidaverunt, ó migrabunt*, como se lee en el salmo xvii. ¶ 46. Acaso debería leerse *viundu, et vagi facti sunt*, y andan errantes lejos de su recinto.

¶ 49. Hebr. dif. de los que se levantan contra mí.

Ibid. Hebr. lit. del hombre violento.

¶ 50. Estando en tercera persona el ¶ siguiente así en el hebreo como en la Vulgata, tal vez en este debería leerse *audh, confitebor Domino in gentibus*, en lugar de *audc, confitebor tibi*. Y en lugar de *ulsuc, et nomini tuo, ulsut, et nomini*

*ejus cantabo: Qui magnificat, &c.....et qui facit, &c.*

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1020.

sui, et faciens misericordiam christo suo David, et semini eius in sempiternum. do al rey que escogiste, y usas de misericordia para con David, ungido tuyo, y *la usarás* eternamente para con su descendencia.

## CAPITULO XXIII.

Ultimas palabras de David. Nombres de sus mas illustres soldados.

1 HAEC autem sunt verba David novissima. Dixit David filius Isai: Dixit vir, cui constitutum est de christo Dei Iacob egregius psaltes Israël:

2. Spiritus Domini locutus est per me, et sermo eius lingua meam.

3. Dixit Deus Israël mihi, locutus est Fortis Israël, Dominator hominum, iustus dominator in timore Dei.

4. Sicut lux aurorae, oriente sole, manè absque nubibus rutilat, et sicut pluvii germinat herba de terra.

5. Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum aeternum iniret mecum firmum in omnibus atque munitum. Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas: nec est quidquam ex ea quod non germinet.

¶ 1. Hebr. dif. el ungido *que es* el Dios de Jacob.

¶ 3. Hebr. dif. El Dios de Israel me ha hablado; el fuerte de Israel me ha hecho oír su voz; el dominador del hombre justo, el dominador del que teme á Dios. Se lee en el hebreo *irat ALHIM, timorem Domini*, tal vez por *nira ALHIM, in timentem Dominum*.

¶ 4. Hebr. dif. el que parecerá un dia como la luz *que se eleva á la mañana, como el sol que parece á la mañana sin nubes, y que con el brillo de sus rayos juntos con la lluvia, hace brotar* la yerba de la tierra.

¶ 5. Los Setenta refieren esto al ¶ siguiente: Mas los malvados no prosperarán; serán exterminados, &c. Es decir, que ellos unen á estas palabras la palabra *Belial*, que la Vulgata expresa en el ¶ siguiente con la de *prævaricatores*, leyéndola sin conjuncion. El autor de la Vulgata poniéndola en plural parece que leyó *filií Belial*: entonces la letra v, que se toma por la conjuncion *et*, sería la terminacion plural del verbo que precede: *Sed non germinabunt filii Belial*. Tal vez en lugar de *ismku, germinabunt*, debería leerse *isliku, prosperabunt*.

1. Estas son las últimas palabras de David: Dijo David, el hijo de Isai; dijo este varon, establecido para *anunciar y representar á* el ungido del Dios de Jacob", dijo el egregio cantor de Israel, *que campuso cánticos tan admirables en alabanza de Alísimo*:

2. El Espíritu del Señor ha hablado por mí, y su palabra *se ha proferido* por mi lengua.

3. El Dios de Israel me ha dicho; el Fuerte de Israel me ha hablado así: Que el dominador de los hombres sea justo, y dominelos en el temor de Dios".

4. *Así resplandecerá* como la luz de la aurora" al salir el sol resplandece sin nubes por la mañana, y como la yerba brota de la tierra con las lluvias, *porque la gloria de su reinado no se obscurecerá, y su posteridad numerosa subsistirá eternamente*.

5. Mi casa en verdad no era tal delante del Señor, que mereciese que él hiciera conmigo una alianza eterna, firme é inmutable en todo, *como la he hecho y ejecutado*; porque me ha salvado de todos los peligros, me ha concedido cuanto yo queria, y cuanto deseaba he visto logrado"; *al*